

Ediția a XXVII-a, Pitești, 5 – 8 aprilie 2014

CONCURSUL DE LIMBA GREACĂ VECHE

CLASA A XI-A

Subiecte

I. Traduceți fragmentul următor în limba română:

(60 p.)

Socrate, vrednic de cinstire, nu de moarte

Ἐμοὶ μὲν δὴ Σωκράτης τοιοῦτος ὢν ἐδόκει τιμῆς ἄξιος εἶναι τῇ πόλει μᾶλλον ἢ θανάτου. καὶ κατὰ τοὺς νόμους δὲ σκοπῶν ἂν τις τοῦθ' εὖροι. κατὰ γὰρ τοὺς νόμους, ἐάν τις φανερὸς γένηται κλέπτων ἢ λωποδυτῶν ἢ βαλλαντιοτομῶν ἢ τοιχωρυχῶν ἢ ἀνδραποδιζόμενος ἢ ἱεροσυλῶν, τούτοις θάνατός ἐστιν ἡ ζημία· ὢν ἐκεῖνος πάντων ἀνθρώπων πλεῖστον ἀπεῖχεν. ἀλλὰ μὴν τῇ πόλει γε οὔτε πολέμου κακῶς συμβάντος οὔτε στάσεως οὔτε προδοσίας οὔτε ἄλλου κακοῦ οὐδενὸς πώποτε αἴτιος ἐγένετο·

(Xenophon, *Mem.* 1.2.62)

II. Citiți următoarele versuri homerice și răspundeți cerințelor: (30 p.)

ἢ οἱ ἔπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὐτως
Ἐκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ, [...] ἦτοι ὃ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
δαιμόνιε **φθίσει σε τὸ σὸν μένος**, οὐδ' ἐλεαίρεις
παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἢ τάχα χήρη
σεῦ ἔσομαι· **τάχα** γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη
σεῦ ἀφαρματούση γθόνα δόμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπης
ἄλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.

(*Iliada*, VI, 399-401, 404-413)

Ea îi ieșea lui în cale, cu doica venind după dânsa:
Pruncul la sânul-i ținea, gungurind, fără să știe de rele
Fiul iubit al lui Hector – luceafăr, o stea minunată. [...] Tatăl zâmbi în tăcere, privind către pruncul din brațe,
Dar Andromaha i se-alătură, podidită de lacrimi,
Brațu-i cuprinse cu drag și îi spuse o vorbă anume:
„Nefericite, chiar sufletu-ți tare te duce pierzării –
Milă tu n-ai nici de pruncul de sân, nici de mine,
sărmana,
Văduvă ce-am să-ți rămân! Te-or ucide deodată Aheii,
Buzna asupra-ți ei dând! Iar pe mine, mai bine, pământul
Să mă cuprindă, de-oi fi fără tine, cum altă dulceață
Nu-mi mai rămâne, dată ce soarta va fi să te ieie,
Ci doar suspinul: nu-i am nici pe tata, nici mama,
stăpâna!

(Trad. Dan Slușanschi)

1. Cum interpretați afirmația Andromachei: **φθίσει σε τὸ σὸν μένος**?

2. Comentați pe scurt relația dintre cei doi soți pornind de la imaginile paralele: (Hector) **μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ** și (Andromaha) **δάκρυ χέουσα**

3. Redactați o scurtă analiză literară a versurilor, sub titlul „Alegerea lui Hector” (includeți referiri și la alte pasaje din *Iliada*).

Toate subiectele sunt obligatorii. Timpul de lucru efectiv este de trei ore. Se acordă 10 puncte din oficiu. Elevii pot utiliza un dicționar elin – român / o limbă modernă.

OLIMPIADA NAȚIONALĂ DE LIMBI CLASICE

Ediția a XXVII-a, Pitești, 5 – 8 aprilie 2014



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

CONCURSUL DE LIMBA GREACĂ VECHĂ

CLASA A XI-A

BAREM DE CORECTARE ȘI NOTARE

Subiectul I

60 de puncte

Traducerea secvențială:

(50 p.)

Textul conține aproximativ 50 de cuvinte (exceptând termenii care se repetă în aceeași situație morfosintactică, formele de nominativ cu sens evident, precum și cuvintele a căror traducere a fost oferită ca suport în cadrul subiectului; prepozițiile și articolele se iau în considerare doar împreună cu substantivele / pronumele aferente).

Orice eroare / omisiune în traducerea unui termen se depunctează cu **1 punct**. O greșeală minoră (e. g. singular în loc de plural, omisiunea unui adverb puțin relevant) se penalizează cu **0,5 puncte**, în măsura în care nu afectează sensul global al propoziției respective.

Receptarea adecvată a textului:

(5 p.)

Se vor acorda punctaje cuprinse în intervalul 0 – 5 p. (puncte întregi, fără fracționări), în funcție de nivelul de înțelegere a sensului / mesajului global al textului.

Calitățile de redactare a traducerii:

(5 p.)

Se vor acorda punctaje cuprinse în intervalul 0 – 5 p. (puncte întregi, fără fracționări), în funcție de corectitudinea gramaticală, eleganța vocabularului, ortografie și punctuație.

Subiectul II

30 de puncte

1. Pentru o explicație pertinentă, care să pună în valoare sensul afirmației: (5 p.)

2. Comentariul adecvat, care să reliefeze atitudinea antitetică a personajelor: (5 p.)

3. Analiza literară a versurilor:

– destinul eroului și alegerea sa (cu argumente și exemple, apelând și la alte pasaje relevante din epopee): (10 p.)

– valorificarea conceptelor / ideilor / imaginilor poetice din pasajul oferit: (5 p.)

Calitățile de redactare:

(5 p.)

Se vor acorda punctaje cuprinse în intervalul 0 – 5 p., în funcție de structura și coerența compoziției, corectitudinea gramaticală și semantică a exprimării, nivelul vocabularului, ortografie, punctuație și logica frazei.

N. B. În cadrul acestui subiect se vor acorda puncte întregi, **nu** fracțiuni de punct.